

038 CT

468 Revista Gráfica Experimental 1

Obras gráficas y textos de Claudia del Río, Sixto González, Carlos Pamparana, Adriana Scattolín

Carpeta de 22 x 16 cm impresa con xilografía de Claudia del Río en la tapa ,  
conteniendo 17 hojas de tamaños diversos.

Ediciones Lorito Tinto, 1985. Tirada de 200 ejemplares.



Hoja	Soporte	Anverso	Reverso
1	Papel 28 x 19 cm.	Portada. Hoja doblada conteniendo las restantes	
2	Papel 21 x 14,5 cm	Índice	
3	Papel 21 x 14,5 cm	Xilografía de Claudia del Río	
4	Papel 21 x 14,5 cm	Copia de la tapa de 391 de Picabia	
5	Papel 21 x 13 cm	Xilografía de Sixto González	
6 a 9	Papel 21 x 14,5 cm	Texto de Carlos Pamparana	
10	Papel 21 x 14,5 cm	Reproducción de xilografía de cordel	
11	Papel 21 x 14,5 cm	Xeropintura de Adriana Scattolín	Datos de obra
12	Papel 21 x 14,5 cm	Reproducción de revista hexágono	
13 y 14	Papel 21 x 14,5 cm	Texto de Carlos Pamparana sobre Del grabado experimental	
15	Papel 21 x 14,5 cm	Fotocomposición	
16	Papel 17,2 x 13cm	Xilografía de Sixto González	
17	Papel 29 x 21 cm, doblado	Obra colectiva del Grupo Fos	

**468** *revista  
gráfica  
experimental*



XII GRÁFICA  
TACO ORIGINAL



**FRAG**





TIRADA DE  
200 EJEMPLARES

**468**  
**revista**  
**gráfica**  
**experimental**

*Informes y Suscripción:* **CARLOS GREGORIO PAMPARANA**  
**C. C. 798**  
**1900 La Plata**  
**Pcia. Buenos Aires**  
**ARGENTINA**

Director: Carlos Gregorio Pamparana

Año 1 - Nº 1 - EDICIONES LORITO TINTO

Colaboraron en este número: Claudia del Rio  
Sixto Gonzalez  
Adriana Scattolin

Diseño de Tapa: Elvira Pereyra

Registro Propiedad Intelectual: en trámite

Correspondencia y Suscripción:

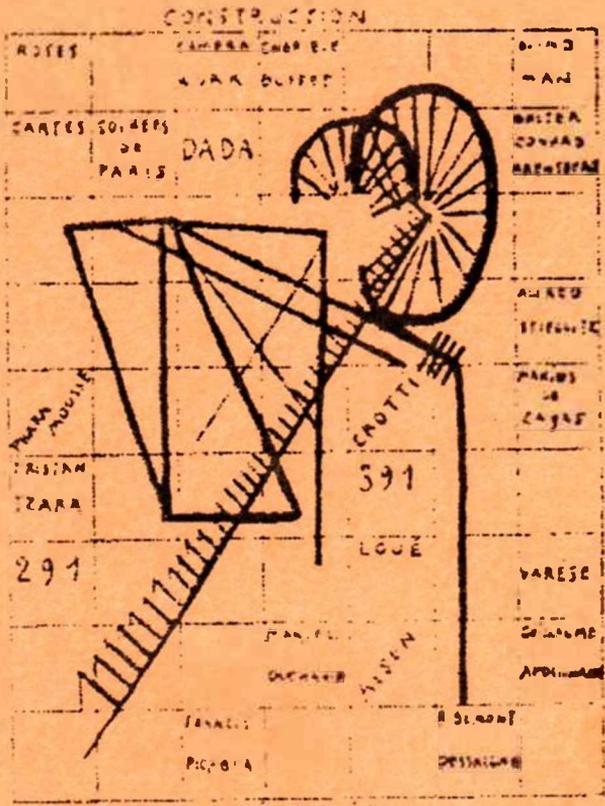
Carlos Gregorio Pamparana - C. Correo 798  
1900 - La Plata - Provincia Buenos Aires  
Argentina.-

---

S U M A R I O

Tapa .....	Claudia del Rio. Grabado
Pag. 2.....	Claudia del Rio. Grabado
Pag. 3.....	Tapa 391. Francis Picabia
Pag. 4.....	Sixto Gonzalez. Grabado
Pags. 5, 6, 7 y 8.....	El grabado en madera en la Literatura de Cordel - Carlos Pamparana.-
Pag. 9.....	Kilografía de Cordel
Pag. 10.....	Keropintura de Adriana - Scattolin.
Pag. 11.....	Reproducción nota de la Revista Hexágono.
Pag. 12 y 13.....	Del Grabado Experimental
Pag. 14.....	Fotocomposición
Pag. 15.....	Sixto Gonzalez. Grabado





MOLECULAIRE

# 391

F. Piccola - Roma - Italia - 1917



Sixto Sanjurjo  
1984

XILOGRAFÍA  
TACO ORIGINAL

## EL GRABADO EN MADERA EN LA LITERATURA DE CORDEL

En primer término, observamos que en el contexto donde debemos ubicar las xilografías de la literatura de cordel, es en un verdadero y rico arte popular, tradicional, (viente junto a los ex-votos, los presepios, los oratorios familiares, las carrancas (mascarones de proa de las embarcaciones).

La literatura de cordel, recibe su nombre de su manufactura, de su presentación y de su forma de venta en las ferias. Son libros de muy reducidas dimensiones, que no exceden el tamaño habitual de 11,5 x 16 cm. La impresión se realiza sobre papel de diario coloreado, realizado en forma manual-artesanal. Estos libros no están cosidos, ni abrochados, sino están tomados por un hilo que los cruza en su mitad (doblez medio), colocados a su vez en libros extendidos entre puesto y puesto, de las ferias artesanales del nordeste brasileño.

Los temas que tratan, abarcan un extenso y complicado panorama de aventuras fantásticas, biografías de personajes populares, metamorfosis de animales y hombres, tragedia, leyendas, temas políticos, sociales, y las famosas PEJEJAS (payadas), el deporte, el erotismo, temas religiosos, infinidad de temas de la literatura universal, fueron recreados, una y mil veces, alcanzando gran difusión popular.

La xilografía en el Brasil data del siglo XVIII. Los misioneros europeos que catequizaron la región, dejaron la influencia de los grabados de sus estampas con escenas bíblicas.

En la primera década de este siglo, cuando los primeros romances en versos editados sin ilustraciones por Leandro Gomes de Barros, un periódico del interior de Rio Grande del Norte, el MOSSOROENSE, venía incluyendo en sus ediciones, la utilización del grabado en madera, para remarcar sus noticias y/o publicidad más destacada. Estas xilografías estaban talladas por el director y propietario del periódico, Joao de Escossia. Son trabajos sorprendentemente hermosos, con una gran variedad de trazos y un gran poder de síntesis en la representación del drama. De las ediciones que tuvieron mayor repercusión, podemos nombrar la del 29-1-1904, con el título de "As víctimas de Fome", sobre un ejemplar de la CONSTITUCION, la clásica imagen de la muerte, retratada por dos tibias cruzadas, y la calavera (presente también en toda la iconografía mejicana a través del culto a la muerte). en otras ediciones, un lugar del indio nordestino, con la clásica imagen de los compendios escolares, aparece esquelético, deformado por el hambre y los padecimientos, donde tiene apenas como arma, un arco sin flecha, mostrando a las claras su terrible indefensión.

La prensa del interior, incorporó gracias a los bajos costos del material, el grabado en madera, sustituyendo a las piedras calcáreas de la litografía, o el zinc que se importaban, encareciendo en forma notable los costos de edición.

El grabado en madera, se fué incorporando a la literatura de cordel, en forma lenta e irregular. El crítico Miedo Maranhao dice que los artistas populares responsables de la unión de la xilografía con el cordel son: Inocencio

da Costa Nick (Mestre Moza), Antonio Relojeiro y Walderedo Goncalves. El primero de ellos nació en Pernambuco en 1807 y descende de una familia de holandeses. Es el precursor de todo este movimiento y de todo el grabado popular del Brasil. Otro de los precursores, fué el ya citado Walderedo Goncalves, nacido en Ceara. Comenzó trabajando como tipógrafo en la imprenta del poeta José Bernardo da Silva, hasta que realizó su primera ilustración en madera, dedicada al " Corazón del Niño Jesús ". De ahí en más, comenzó a realizar una vasta obra gráfica ilustrando las tapas del propio dueño de la imprenta, y de todos los poetas populares del Brasil. Walderedo tiene entre sus principales trabajos para el cordel, " Amarte das 12 pares de Franca ", "Historias de Juvenal y del Dragón", " El Encuentro de Lampiao con San Pedro, " o el " Bárbaro Crimen de Antonio Farfa.

La xilografía, ya incorporada a la literatura de cordel, pasa por su momento de mayor auge, en la década del 40, en el nordeste rural del Brasil. Surgen nuevos nombres, que se van sumando a los ya conocidos: Sebastiao da Silva, Augusto Laurido Alves (Corinquinha), José H. Monteiro, José Martins dos Santos, Minelino Francisco da Silva, Severino Marques de Souza Junior (Palito), José Soares da Silva (Dila), José Costa Leite, José Francisco Borges, Joao Antonio de Barros, y más recientemente, Abraao Bezerra Batista y Stenio Piniz; todos ellos incursionaron además, en la poesía popular.

Esta época de oro, iba a terminar a medida que comenzó a popularizarse la fotografía, a través de las revistas ilustradas y en

el cine. La xilografía cedió terreno exigiéndosele una actualización tecnológica sin sentido; aunque mantuvo una personalidad propia, se quedó en un campo que la fotografía no podía penetrar, la "imagería", habilitada por seres fantásticos, misteriosos y una dosis de denuncia social.

La xilografía popular, pasó a imponerse como una nueva actividad creativa. Desde este momento atrajo a un grupo de intelectuales nordestinos, que comensaron a interesarse por esta forma particular de folklore, y a través de ellos, de coleccionistas, museos y universidades europeas. El trabajo de los grabadores nordestinos, tuvo repercusión nacional, después que Robert Moren editó en París (1965) una colección de 14 grabadores del Vía Crucis, realizado por el maestro Noza.

Los grabadores de santos y demonios, quedaron restringidos a una élite, que realizaba encargos bien específicos, produciendo una baja en la calidad gráfica. Los coleccionistas de esta floreciente empresa, generalmente, y en los centros urbanos, no se contentaban con adquirir reproducciones; era considerado "in", tener las matrices talladas en madera, lamentablemente, y gracias a esto, muchas de estas valiosas piezas se han perdido definitivamente.

Los grabadores se transformaron en "documentadores de una época", donde el lenguaje plástico es escaso en elementos anecdóticos, pero rico y expresivo por sus fantasías, y por la capacidad de interpretación de lo cotidiano.

Carlos Panparana

B I B L I O G R A F I A

"Arte Popular Latinoamericano" de Pueblos.  
Hombres y Formas en el Arte.  
Centro Editor de América Latina

"Eduçao e Cultura"  
Revista del Estado de Paraiba-Brasil

"Antología de literatura de Cordel"  
de Jová Franklin de Queiroz.

"Carácter Popular de la Imagen Xilográfica"  
Museo de la Xilografía de La Plata -  
Periódico "En Marcha"

HOMENAJE  
a José Carlos Pamparana

468

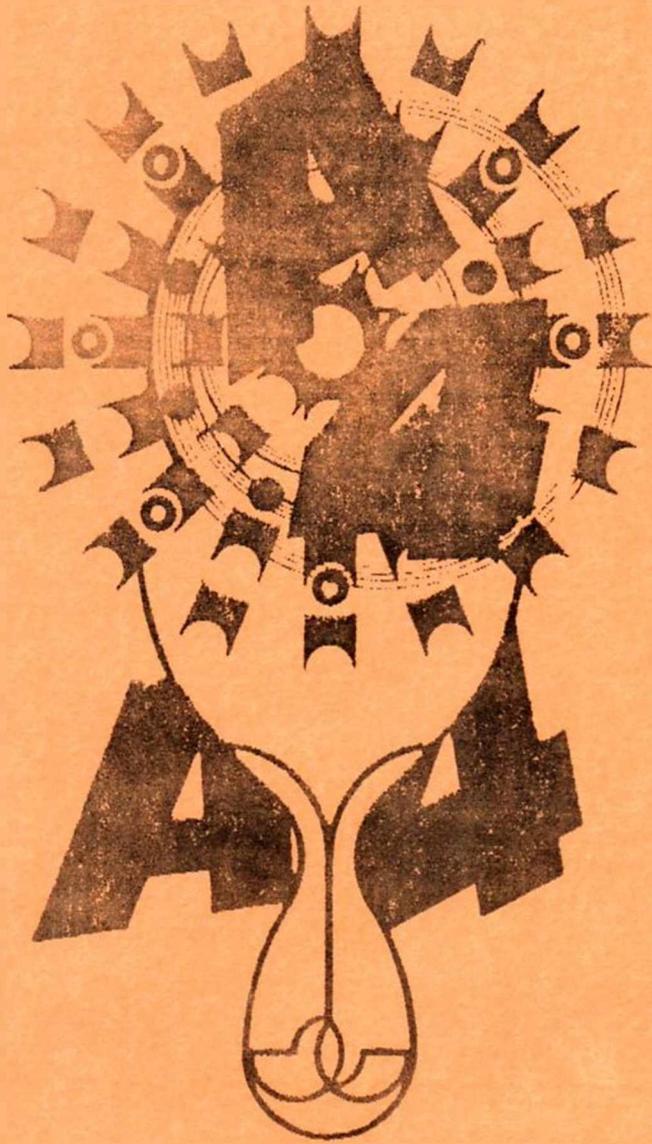


9



468 REVISTA GRAFICA EXPERIMENTAL

OSARIO - XENOPINTURA - ADMITNA SCATTOLIN - 1985



## DEL GRABADO EXPERIMENTAL

El grabado experimental, es una posibilidad no excluyente en el amplio y complejo espectro de las diferentes tendencias del grabado actual.

Toma del grabado tradicional, los elementos técnicos que les son propios e indispensables. Si bien, no se puede hablar de una propuesta homogénea, por parte de los grabadores que practican ésta tendencia, se puede partir de la base, de considerar la utilización de ciertas técnicas y materiales (hilos, telas, papeles artesanales, cartones etc; dejando de lado además, soporte tradicional), y fundamentalmente la adopción de la técnica de la xilografía como medio de expresión.

Haciendo una generalización, se puede afirmar, que en el "grabado experimental" se ve reflejada una iconografía, basada en elementos del folklore urbano, en algunos casos, y en otros, apela a ritos mágicos o leyendas del folklore rural.

En los trabajos " Siete señales de alarma " Y " El negrito ", la utilización de un soporte no convencional para el grabado, como la tela, sirve a una mayor tactilidad, y a una relación más directa Obra-Espec

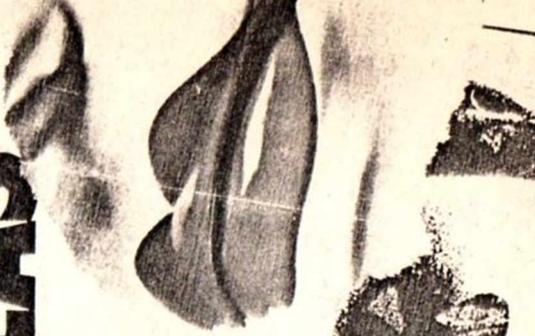
tador. La composición se equilibra, con la implementación de una cuadrícula que oficia de estructura. En el armado se ha tenido en cuenta, una posibilidad lúdica: La reubicación de elementos por parte del espectador, el agregado de elementos externos a la obra; por lo tanto el "azar" interviene en la Organización espacial.

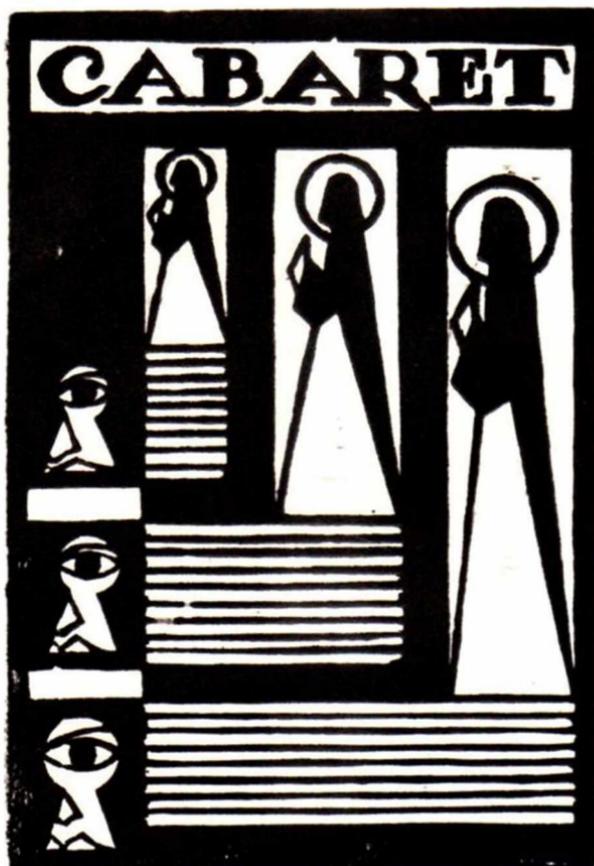
La ambigüedad en los códigos utilizados, posibilita distintos niveles de lectura e interpretación.

\* CARLOS GREGORIO PAMPARANA, con motivo de la 1ª - exposición del Grupo "FOS". Centro de Artes Visuales de La Plata, junio de 1984; y del 1º Seminario de Arte Contemporáneo, Centro Cultural B. Rivadavia, Rosario, septiembre de 1984.



# EL SR. FABRICANT DE ESTRELLAS





*Enrico G. G. G. G.*  
1915

XILOGRAFIA  
TACO ORIGINAL

GRUPO "FOS"

LILIANA CASCO

JAVIER PORTELA GOYENA

CARLOS PAMPARANA

ADRIANA SCATTOLIN

ANA VALENTE



¡ALEJAOS!  
¡ASELINATO; MUERTE; ¡MISERIA; TORMENTOS; CRUZ;  
¡DESTRUCCION; ¡GUSANOS; ¡TERROR;  
¡TORTURA; VERDUGO; ¡LLAMAS; ¡HEDOR;  
¡FRIO; ¡FANTASMAS; ¡DESESPERACION;  
¡PASAD;  
¡PROFUNDOS; ¡ALTOS;  
¡MARI; ¡COLINAS; ¡ARRECIFES; ¡DOLOR QUE EL HOMBRE NO PUEDE SOPORTAR;  
¡TRAGA, TRAGA, ABISMO; ESOS GRITOS INTERMINABLES QUE OYES;

Del Poeta Andreas Gryphius, siglo XVII.